TORAH OHR · PARSHAS VAYEIRA · MAAMAR 1

פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת...

(A respeito do versículo “Descerei agora”) Eliyahu abriu: “Tu és Um, mas não em número...”

◇

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeira/1/

1 (שייך לפסוק ארדה נא וגו')

(Relacionado ao versículo: "Descerei agora...")

2 פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין כו'. להבין ענין זה למה נק' י"ס [י' ספירות] בשם תקונין. צריך להקדים ביאור ענין מהות הנפש.

Eliyahu abriu [e disse]: "Tu és Um, mas não em número; Tu és Aquele que fez surgir dez tikkunim (adornos)..." Para compreender essa questão — por que as dez Sefirot são chamadas de tikkunim —, é preciso primeiro explicar a essência da alma.

כי הנה הנפש מצד עצמה היא אור פשוט בלי התחלקות שכל ומדות והשכל והמדות שלה הן בחי' לבושין לנפש שהנפש יש לה שכל ומדות

Pois a alma, em si, é uma luz simples, sem divisão em intelecto e atributos emocionais (midot); seu intelecto e seus atributos emocionais são vestimentas da alma, no sentido de que a alma possui intelecto e atributos emocionais,

אבל אינן מהות ועצמיות הנפש (ומ"ש בתניא שהנפש עצמה מתחלקת לשכל ומדות שהם נקראים עצמיות הנפש אין זה אלא לגבי מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שהן לבושין נפרדין ממש ממהות הנפש שהן בחי' בי"ע שע"ז אמר לבושין תקינת לון כו'

mas não são a essência e o próprio ser da alma. (Quanto ao que está escrito em Tanya — que a própria alma se divide em intelecto e atributos emocionais, os quais são chamados de essência da alma —, isso se dá apenas em relação ao pensamento, à fala e à ação, que são vestimentas realmente separadas da essência da alma e correspondem aos mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), a respeito dos quais se diz: "Tu lhes preparaste vestimentas..."

דאינון בי"ע אבל השכל והמדות עם היות שהן בחי' לבושין אינן לבושין נפרדין ממש אלא כמו בחי' כלים דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו' ולכן נקראין בשם עצמיות ולא עצמיות ממש)

que correspondem aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá. Mas o intelecto e os atributos emocionais, embora sejam vestimentas, não são vestimentas verdadeiramente separadas; antes, são como o nível dos recipientes do Mundo de Atsilut (Emanação), a respeito dos quais [se diz]: "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um...; por isso, são chamados de "essência", embora não sejam verdadeiramente a essência.)

אלא שהן נקראין בשם תיקונין שהנפש מתתקנת ומתלבשת בהן. וכמו שת"א [שתרגום אונקלוס] ע"פ לא ילבש גבר שמלת אשה לא יתקן גבר בתיקוני אתתא.

Em vez disso, são chamados de tikkunim porque a alma se adorna e se reveste deles. Assim, Targum Onkelos traduz o versículo "Um homem não vestirá roupa de mulher" como: "Um homem não se adornará com os adornos (tikkunei) de uma mulher."

וענין תקון הוא מלשון תכשיט שמתקשט בו ומתפעל ממנו והרי מתאחד עם תכשיט זה כאלו הוא מגופו ממש.

O sentido de tikkun é o de um ornamento, com o qual alguém se adorna e que o afeta; e a pessoa se une a esse ornamento como se ele fosse parte de seu próprio corpo.

3 וכמו הנפש עם הגוף שעם היות שהגוף הוא לבוש לנפש מ"מ הרי הנפש מתפעלת ממקרי הגוף שכשהגוף נוקף אצבעו מרגשת הנפש

É como a alma em relação ao corpo: embora o corpo seja uma vestimenta para a alma, ainda assim a alma é afetada pelo que acontece ao corpo, de modo que, quando o corpo bate o dedo, a alma o sente.

וכן מה שעולה ברצון הנפש לפעול איזה פעולה באברים האברים נשמעים לרצון זה תיכף ומיד כשעולה ברצונו לעשות הפעולה. הרגל להלוך בו כו'.

Da mesma forma, quando surge na vontade da alma realizar alguma ação por meio dos membros, estes obedecem a essa vontade imediatamente, no próprio instante em que surge a vontade de realizar a ação: por exemplo, o pé caminha, etc.,

בלי שום קדימת התפשטות והמשכת המחשבה מהמוח ברגל שא"כ היה איזה שיהוי זמן מה והרי אינו שוהה אפילו רגע אלא מיד שעולה ברצונו כו'.

sem qualquer extensão e transmissão prévias do pensamento do cérebro até o pé, pois, nesse caso, haveria alguma demora; mas não há demora sequer por um instante: isso ocorre imediatamente quando surge na vontade de alguém, etc.

אך אין זה אלא מפני שהגוף מתאחד עם הנפש והנפש פועלת בו כרצונה כאילו היה עצמותה ומהותה ממש ואף שהגוף הוא לבוש הנפש מ"מ הוא מתאחד עם הנפש.

Mas isso só acontece porque o corpo está unido à alma, e a alma age nele como deseja, como se ele fosse a própria essência e substância dela; e, embora o corpo seja a vestimenta da alma, ainda assim está unido à alma.

4 וכמו"כ [וכמו כן] יובן עד"ז ענין השכל והמדות של הנפש שהן ג"כ רק בחי' תקונין ולבושין שהנפש מתתקנת ומתלבשת בהן והן כלי הנפש שבהן ועל ידן פועלת הנפש כגרזן ביד החוצב בו.

De modo semelhante, pode-se compreender a questão do intelecto e dos atributos emocionais da alma: eles também são apenas tikkunim [adornos] e vestimentas com os quais a alma se adorna e se reveste; são os instrumentos da alma, nos quais e por meio dos quais ela age, como um machado na mão daquele que corta com ele,

לאהוב במדת האהבה ולהשכיל בחכמה כו' שכל זה וכיוצא בזה הוא רק פעולת הנפש והתפשטותה שאינן אלא ממנה לזולתה אבל הנפש מצד עצמה היא למע' [למעלה] מכל הבחי' הללו.

amar com o atributo do amor e conceber com Chochmá (sabedoria), etc. Tudo isso e coisas semelhantes são apenas a atividade da alma e sua extensão, que se estendem somente dela para aquilo que não é ela; mas a alma, em si mesma, está acima de todos esses níveis.

שהרי השכל והמדות הם מקבלים שינויים כי במדות יש קטנות וגדלות שהקטן אוהב דברים קטנים כו'.

Pois o intelecto e os atributos emocionais são suscetíveis a mudanças: nos atributos emocionais há estados de pequenez e de grandeza, pois uma criança pequena ama coisas pequenas, etc.

5 והשכל כל זמן שמזקינים כו'. ולא שייך כ"ז [כל זה] בעצמיות הנפש ומהותה שהיא אינה בעלת שינויים כלל.

E o intelecto: "quanto mais envelhecem...", etc. Nada disso se aplica à essência e ao ser da alma, que não está sujeita a mudança alguma.

ואינה מקבלת שינויים ממקרי הגוף שאינה מתלבשת בעצמותה בגוף אלא הארותיה וכחותיה שהן המתפשטות בגוף ומתלבשות בו הן מקבלים שנויים מצד הגוף המקבל בקטן כך ובזקן כך כו'.

Ela tampouco sofre mudanças em decorrência do que sucede ao corpo, pois não se reveste no corpo em sua essência; antes, são seus raios e poderes que se estendem pelo corpo e nele se revestem, e eles sofrem mudanças em razão do corpo que recebe [essas forças]: de uma maneira numa criança e de outra num idoso, etc.

וגם השכל והמדות אינן רק הארות הנפש וכחותיה המתפשטות בגוף ואינן עצמיות הנפש ומהותה. אלא שהנפש פועלת ומתפשטת בכחות והארות הללו ומ"מ אינן לבושין נפרדים ממש

Também o intelecto e os atributos emocionais são apenas raios da alma e seus poderes que se estendem pelo corpo, e não são a essência e o ser da alma. Antes, a alma age e se estende por meio desses poderes e raios; ainda assim, eles não são verdadeiramente vestimentas separadas

כמו מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שהן הארות וכחות המלבישים ממש את הנפש (כמו לבוש המכסה כו') אבל השכל והמדות הן הארות מעצמיות הנפש ואינן לבושין ממש

como o pensamento, a fala e a ação, que são raios e poderes que realmente revestem a alma (como uma vestimenta que a cobre, etc.); mas o intelecto e os atributos emocionais são raios provenientes da essência da alma e não são verdadeiramente vestimentas,

אלא תקונין שעצמותה מתתקנת ומתנאה בהן כמו תקון התכשיט שהוא המיפה את האדם שמתקשט בו ומתנאה:

mas tikunim [adornos], com os quais sua essência se adorna e se embeleza, como o adorno de uma joia, que embeleza a pessoa que se enfeita com ela e se torna mais bela.

6 ועד"ז יובן גם למעלה בי"ס [בי' ספירות] שנק' תקונין (והיינו חכמה ומדות דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו'. אבל בי"ע הן בחי' לבושין ממש ועליהם אמר לבושין תקינת לון כו').

Da mesma forma, pode-se compreender também no Alto as dez Sefirot chamadas tikkunim (configurações) — isto é, Chochmá (sabedoria) e os atributos emocionais de Atsilut, sobre os quais [se diz]: "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um...; mas [as Sefirot] de Beriá, Yetsirá e Assiá são verdadeiras vestes, e a respeito delas se diz: "Tu formaste vestes para eles..."

כי הנה אנת הוא חכים פי' אנת הוא היינו אא"ס [אור אין סוף] חכים שנמשך בבחי' חכמה ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו כו' ועדיין אינו חכים בחכמה ידיעא

Pois [está dito]: "Tu és sábio": "Tu" significa a Luz Infinita (Or Ein Sof); "sábio" significa que ela é atraída ao nível de Chochmá, à maneira de "Onde quer que encontres Sua grandeza..."; e Ele ainda não é sábio com uma sabedoria conhecida,

אלא שנק' חכים לפי שהוא מקור החכמה וממנו המשכת חכמה בבי"ע הגם שאין ערוך חכמה דבריאה כו' וכ"ש [וכל שכן] דעשיי' [דעשייה] כו' להיות נק' בשם חכים ע"ש [על שם] זה.

mas é chamado "sábio" porque é a fonte da sabedoria, e Dele vem a atração da sabedoria para Beriá, Yetsirá e Assiá; embora não haja comparação [entre Ele e] a sabedoria de Beriá etc., e menos ainda com a de Assiá etc., é por esse motivo que Ele é chamado pelo nome "sábio".

הנה הענין יובן עד"מ ממה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין לך כל עשב כו' וגבוה מעל גבוה כו'.

O assunto pode ser compreendido por meio de uma analogia baseada no que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Não há sequer uma folha de erva...", etc., e "Um mais elevado que o elevado...", etc.

7 והרי התפוח הגשמי יש בו מתיקות וחיך אוכל יטעם האם נאמר שיש בכח הצומח אשר בארץ טעם ומתיקות ג"כ ופשיטא במזל שאינו מערך ומהות זה כלל.

Ora, uma maçã física tem doçura, e "o paladar prova o alimento"; acaso diremos que a força de crescimento que há na terra também tem sabor e doçura? E certamente não o mazal [influência espiritual superior], que não pertence de modo algum a essa ordem e natureza.

אלא הענין הוא שהמתיקות נמשך מחסד ומרירו מגבורה והרי הם ענינים רוחניים רק שבהשתלשלות וסדר ירידת המדרגות מדרגה אחר מדרגה נתגשמו עד שנמשך מבחי' חסד מתיקות כו'.

A questão, porém, é que a doçura provém de Chessed (bondade) e a amargura, de Guevurá (contenção); são qualidades espirituais que, ao longo da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da ordem de descida dos níveis, nível após nível, tornaram-se físicas, até que do nível de Chessed se estende a doçura, etc.

עם היות שאין ערוך אליו מ"מ הוא ממזגו ותכונתו וכמו שרואין כמה מיני עריבות ומתיקות ברוחניות

Embora a doçura física não se compare a Chessed, ainda assim possui sua índole e seu caráter; assim como vemos muitos tipos de agradabilidade e doçura nas coisas espirituais,

כמו תענוג של דבר חכמה הוא ג"כ מתיקות וכן תענוג של ניגון שהוא מן הקול היוצא מן הלב בחי' המדות.

como o deleite de um conceito de sabedoria, que também é doçura; e, igualmente, o deleite de uma melodia, que provém da voz que sai do coração, o nível dos atributos emocionais (midot).

8 ולכן בכמה ירידות והשתלשלות נעשה מתיקות גשמי ממש הגם שההפרש וההבדל רב ביניהם. וכך הוא הענין בבחי' חכמה שיש בה ג"כ גבוה מעל גבוה.

Portanto, por meio de muitas descidas e estágios da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), chega-se à doçura física concreta, embora a diferença e a distinção entre eles sejam grandes. O mesmo se dá com o nível de Chochmá (sabedoria), no qual também há "um mais elevado que o elevado".

והגם שחכמה דבריאה אינה מערך ולא מהות חכמה הנראית ונגלית בעשייה מ"מ הוא מקור ושרש להיות ממנה התהוות בחי' חכמה דעשי' [דעשיה] הנגלית כו'.

E, embora a Chochmá do Mundo de Beriá (Criação) não pertença à mesma categoria nem seja da mesma natureza que a sabedoria vista e revelada no Mundo de Assiá (Ação), ela é, não obstante, a fonte e a raiz da qual se origina o nível da Chochmá de Assiá que se revela etc.

9 וכך היא חכמה דאצי' עם היות שהוא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא. מ"מ היא בחי' מקור דמקור כו'.

E assim é com a Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação): embora seja o nível de "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida", ainda assim é o nível de uma fonte de uma fonte etc.

אבל להיות אנת הוא חכים דהיינו המשכת אור א"ס בחכמה הנה החכמה ממש מאין תמצא

Mas, quanto a haver "Tu és sábio", isto é, o ato de fazer descer a Luz Infinita (Or Ein Sof) para Chochmá: a Chochmá propriamente dita "é encontrada do nada (ayin)".

ולכן היא בחי' ענוותנותו ית' שהוא ירידה גדולה לפניו ית' וזהו לשון אצי' בלה"ק [בלשון הקודש] שהוא לי' [לשון] ירידה והשפלה ממדרגתו העליונה להשפיל א"ע [את עצמו] כאלו הוא במדרגה פחותה

Portanto, ela é o nível de Sua humildade, bendito seja, pois isso representa uma grande descida diante Dele, bendito seja. E este é [o sentido de] "Atsilut" na Língua Sagrada, que denota descida e rebaixamento de seu nível sublime, rebaixar-se como se estivesse num nível inferior,

וכמו ואצלתי מן הרוח דגבי משה דלפי שאמר מאין לי בשר שהיתה מדרגתו במעלה העליונה

como em "Porei de lado (ve'atzalti) do espírito", dito a respeito de Moshe: como ele disse "De onde terei carne?", pois seu nível era o mais elevado,

ולא הי' [היה] יכול להשפיל א"ע [את עצמו] בהמשכת בשר גשמי לכך אמר לו הקדוש ב"ה אספה לי שבעים איש שהם במדרגה הפחותה היינו שלא יהיו מתגשמי' [מתגשמים] ממש

e ele não podia rebaixar-se para fazer descer carne física; por isso o Santo, bendito seja Ele, disse-lhe: "Reúne para Mim setenta homens", que estavam num nível inferior, isto é, que não fossem realmente materiais,

אלא ואצלתי מן הרוח אשר עליך ושמתי עליהם פי' שאוריד ואמשיך בחי' שלך שיהי' [שיהיה] למטה ממדרגתך.

mas "Porei de lado do espírito que está sobre ti e o colocarei [sobre] eles": isto é, farei descer e farei fluir o teu nível, para que fique abaixo do teu [próprio] nível.

10 ושמתי עליהם שיהי' [שיהיה] יניקה גם להם ממדרגה זו אבל לא שיהיו עולים במעלת ומדרגת משה עצמו כו'.

"E porei [isso] sobre eles": que também receberiam sustento desse nível, mas não se elevariam à estatura e ao nível do próprio Moshe, etc.

וכמו"כ [וכמו כן] למעלה ענין אצי' הוא בחי' ירידה להיות התלבשות אור א"ס בחכמה כו' ולכן נק' ע"ס [עשר ספירות] דאצי' עשר תקונין שהן בחי' לבושין לאור א"ס ולא עצמיות כו'

De modo semelhante, no Alto, Atsilut representa uma descida, para que o Or Ein Sof se revista de Chochmá, etc.; por isso, as dez Sefirot de Atsilut são chamadas dez tikkunim [ornamentos], pois são vestimentas para o Or Ein Sof, e não [sua] essência, etc.

ומכל מקום אינן לבושין ממש אלא תקונין משום דאיהו וגרמוהי חד כו'. משא"כ בי"ע כנ"ל:

Não obstante, não são propriamente vestimentas, mas tikkunim, pois "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um...; o que não ocorre com Beriá, Yetsirá e Assiá, como explicado acima.

11 וזהו אנת הוא חד ולא בחושבן שאינו נמנה בכלל הי"ס [הי' ספירות] (וקאי על כ"ע [כתר עליון] הממוצע בין המאציל לנאצלים) שאין ערוך אליו כלל

E isto é [o significado de] "Tu és Um, mas não em número": Ele não é contado entre as dez Sefirot (e isso se refere ao Kéter (a Coroa) supremo, o intermediário entre o Emanador e os emanados), pois não há absolutamente nenhuma comparação com Ele.

כי התהוות חכמה מהכתר היא מאין ממש ולא כסדר השתלשלות שהן בחי' התהוות יש מיש כו'. והנה בכל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] יש בחי' כתר הממוצע. כי מלכות דאצילות נעשה כתר לבריאה.

Pois Chochmá (sabedoria) vem a existir a partir do Kéter verdadeiramente de ayin [nada], e não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), na qual cada nível vem a existir como algo a partir de algo, etc. Ora, em todos os mundos — o Mundo de Atsilut (Emanação), o Mundo de Beriá (Criação), o Mundo de Yetsirá (Formação) e o Mundo de Assiá (Ação) — há o nível de um Kéter intermediário: pois a Malchut (soberania) de Atsilut torna-se Kéter para Beriá,

12 ומלכות דבריאה כתר ליצירה. אך ההפרש בין כתר דאצילות לכתר שבכל העולמות כי התהוות אצילות הוא ע"י צמצום אור א"ס להיות מקום פנוי וחלל ממש כו'

E a Malchut (soberania) do Mundo de Beriá (Criação) [torna-se] Kéter (a Coroa) para o Mundo de Yetsirá (Formação). Mas a diferença entre o Kéter do Mundo de Atsilut (Emanação) e o Kéter em todos os [outros] mundos é que o surgimento de Atsilut se dá por meio do tsimtsum (contração) da Luz Infinita (Or Ein Sof), de modo a haver um espaço verdadeiramente desocupado e um vácuo, etc.,

והתהוות בי"ע היינו ע"י פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה ובין בריאה ליצירה כו' ולא מקום פנוי.

ao passo que o surgimento dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá (Ação) se dá por meio de uma parsa (partição) que separa Atsilut de Beriá e Beriá de Yetsirá, etc., e não [por meio de] um espaço vazio.

13 וההפרש שבין פרסא למקום פנוי יובן בהקדם ענין הצמצום באור א"ס. כי הנה אור א"ס

A diferença entre uma parsa e um espaço desocupado será compreendida ao se começar por [explicar] o assunto do tsimtsum (contração) na Luz Infinita (Or Ein Sof). Pois o Or Ein Sof

היינו אור וגילוי להיות איזה התפשטות והתהוות מקור וחיות ואור א"ס שבעצמותו היינו בחי' זו שיש בו אור להיות מאיר ומתפשט להוות ולהחיות.

significa luz e revelação, de modo que haja alguma extensão e o surgimento de uma fonte e de força vital; e o Or Ein Sof que está em Sua essência é este nível: há Nele luz para brilhar e se estender, para fazer existir e dar vida.

14 וזהו קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד דהיינו הוא א"ס בעצמו. ושמו הוא אור א"ס שבעצמותו שהוא רק בחי' שמו שהוא בחי' הגילוי

E este é [o significado de] "Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome": "Ele" é o próprio Infinito (Ein Sof), e "Seu Nome" é a Luz Infinita (Or Ein Sof) que está em Sua essência, que é apenas o nível de Seu Nome, isto é, o nível da revelação,

דהיינו מה שיכול להיות מתגלה ומתפשט כמו זיו השמש מהשמש שהזיו הוא האור שיש בשמש להאיר על הארץ והשמש עצמו היינו גוף השמש עצמו

isto é, aquilo que pode ser revelado e se expandir, como o brilho do sol que provém do sol: o brilho é a luz que há no sol para iluminar a terra, enquanto o próprio sol é o corpo do sol.

והנה האור היוצא מהשמש נק' בשם אור כמו שכתוב ויקרא אלקים לאור יום שהיום נק' אור ע"ש [על שם] התפשטות האור והזיו מה שמאיר ביום משא"כ עצמיות השמש נקרא מאור.

Ora, a luz que sai do sol é chamada pelo nome de "luz", como está escrito: "E D'us chamou a luz de dia"; pois o dia é chamado de luz em virtude da expansão da luz e do brilho que iluminam durante o dia. Já a essência do sol é chamada de luminar (ma'or),

וכמ"ש את שני המארת הגדלים כו'. וכך הוא באור א"ס שהאור נקרא הגילוי שמתפשט ממנו התהוות האור וחיות כו' וא"ס בעצמו הוא בחי' המאור שהוא מקור האור וממנו נמשך האור:

como está escrito: "os dois grandes luminares", etc. Assim também ocorre com a Luz Infinita: a luz é chamada de revelação, da qual se estende a formação da luz e da força vital, etc.; ao passo que o próprio Infinito é o nível do luminar, que é a fonte da luz e de onde a luz é emanada.

15 והנה הצמצום היה באור א"ס דהיינו שהאור נכלל במאור כי לפי שאין העולמות יכולים לקבל גילוי אוא"ס [אור אין סוף] כמו שהוא בעצמותו.

Ora, o tsimtsum (contração) ocorreu na Luz Infinita (Or Ein Sof), isto é, a luz foi incluída no luminar. Pois, como os mundos não podem receber a revelação da Luz Infinita tal como ela é em Sua essência,

והיו בטלים במציאות ממש כו' לכך צמצם האור שיוכלל במאור (להיות רק בכח ולא בפועל) ויתעלם בו שלא יהיה גילוי האור רק המאור

eles seriam completamente anulados em sua própria existência, etc.; por isso, Ele contraiu a luz para que fosse incluída no luminar (existindo apenas em potencial, e não na realidade) e ficasse oculta nele, de modo que não houvesse revelação da luz, mas apenas do luminar.

(אבל במאור שהוא א"ס עצמו לא שייך צמצום ח"ו [חס ושלום] ולא העלם ואדרבה המאור הוא בהתגלות

(Mas, no luminar, que é o próprio Infinito (Ein Sof), não se aplica tsimtsum, D'us nos livre, nem ocultação; pelo contrário, o luminar está revelado.

ולכן אפילו תנוקות יודעים שיש שם אלוה מצוי כו' אף שאין בהם השגה ותפיסה איך ומה לפי שאין בהם גילוי האור שמ"מ המאור עצמו הוא נמצא למטה כמו למעלה)

Por isso, até mesmo crianças pequenas sabem que há um D'us que existe, etc., embora não tenham compreensão nem apreensão de como e do que Ele é, pois não há nelas revelação da luz; ainda assim, o próprio luminar se encontra embaixo como em cima.)

ולכן נק' צמצום זה מקום פנוי וחלל כו' פי' שהוא חלל וריק מן האור שאין בו אור והתגלות כלל

Por isso, este tsimtsum é chamado de espaço desocupado e vazio, etc., isto é, vazio e desprovido da luz, sem luz nem revelação alguma nele,

אלא נשאר בכח במאור וכמשל הנפש שבבואה לגוף נראה גילוי החיות שבה שמחיה את הגוף

mas [a luz] permanece em potencial dentro do luminar. É como na analogia da alma: quando ela vem ao corpo, vê-se a revelação da força vital que há nela e que dá vida ao corpo;

אבל קודם בואה לגוף אע"פ [אף על פי] שיש בה כח החיות להחיות את הגוף בהתלבשותה בו מ"מ הרי החיות ההוא בכח

mas, antes de vir ao corpo, embora tenha o poder de força vital para dar vida ao corpo quando estiver revestida nele, essa força vital permanece em potencial

ולא בפועל כ"ז [כל זמן] שלא נתלבשה עדיין בגוף להחיותו ולהוציא גילוי החיות מכח אל הפועל ומההעלם אל הגילוי.

e não na realidade, enquanto ainda não estiver revestida no corpo para lhe dar vida e trazer a revelação da força vital do potencial à realidade, e da ocultação à revelação.

16 וכן איש חכם שכשהחכמה שלו היא בבחי' התפשטות לזולתו או אפילו לעצמו דהיינו בשעה שעוסק בה אזי היא בבחי' גילוי שנראית ונגלית חכמתו לזולתו או לעצמו

Da mesma forma, um homem sábio: quando sua sabedoria está em estado de expansão para outrem, ou mesmo para si próprio — isto é, enquanto ele se ocupa dela —, então ela está em estado de revelação, de modo que sua sabedoria é vista e revelada a outrem ou a si próprio.

אבל בעידנא דלא עסיק הרי חכמתו רק בכח הנפש דהיינו שיש בכחו להשכיל אם יעסוק בהשכלה

Mas, "quando não está ocupado [com ela]", sua sabedoria existe apenas em potencial na alma; isto é, ele tem a capacidade de conceber [ideias] se se ocupar em concebê-las,

אבל לא באה לידי גילוי מכח אל הפועל וכן כח הראי' [הראיה] שבעין שאף שאם יסתום העין יש לו כח הראי' [הראיה]

mas ela não chega a revelar-se, passando do potencial à realidade. Da mesma forma, o poder da visão no olho: embora, se alguém fechar o olho, possua o poder de ver,

בשלימות מ"מ לא בא לידי גילוי להיות העין רואה ממש עד שיפקח עיניו וכן כח ההילוך שברגל וכיוצא בזה בשאר החושים שבכל האברים כו'.

plenamente, contudo, não chega a revelar-se, de modo que o olho veja de fato, até que ele abra os olhos. E o mesmo se aplica ao poder de andar que há no pé, e igualmente aos outros sentidos em todos os membros, etc.

17 ועד"ז יובן למעלה בבחי' הצמצום באוא"ס [באור אין סוף] שהאור והגילוי נתצמצם ונתעלם להיות רק בכח המאור ולא בפועל.

Da mesma forma, pode-se compreender o que ocorre no alto, em relação ao tsimtsum (contração) na Luz Infinita (Or Ein Sof): a luz e a revelação foram contraídas e ocultadas, permanecendo apenas em potência no luminar, e não em ato.

והי"ז [והרי זה] נק' מקום פנוי וחלל לגבי האור שלא נשאר אור וגילוי. ואף שבאמת אינו מקום פנוי לגמרי ח"ו [חס ושלום]

E isso é chamado de espaço vazio e vácuo em relação à luz, pois nenhuma luz ou revelação permaneceu. E, embora, na verdade, não seja um espaço completamente vazio, D'us não o permita,

שהרי המאור ממלא את כל החלל. שבמאור עצמו לא שייך צמצום והעלם ח"ו [חס ושלום] והאור הוא בכח כו'.

pois o luminar preenche todo o vácuo, uma vez que no próprio luminar não se aplicam contração e ocultação, D'us não o permita, e a luz está em potência etc.,

אעפ"כ [אף על פי כן] לפי שהמשיל האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] את הגילוי וחיות הנמשך מא"ס והתהוות ע"ס [עשר ספירות] חכמה בינה כו' בשם אורות שהם כמו אור וזיו היוצא משמש ומאיר כו'.

não obstante, como o Arizal comparou a revelação e a força vital que são atraídas do Infinito (Ein Sof), e o surgimento das dez Sefirot — Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) etc. — a "luzes", semelhantes à luz e ao brilho que emanam do sol e iluminam etc.,

לכך קרא להצמצום מה שנכלל האור במאור בשם מקום פנוי שהוא התעלמות האור והתעלמות זו היא העדר האור עד שאינו עולה בשם כלל להיות נק' בשם חכמה ואפי' [ואפילו] חכים

por isso chamou de "espaço vazio" o tsimtsum, isto é, a inclusão da luz no luminar, pois ele é a ocultação da luz; e essa ocultação é a ausência da luz, a ponto de ela não receber nome algum, nem ser chamada Chochmá ou mesmo "sábio

ולא בחכמה ידיעא כו' (שאינו ניכר מורגש אפי' [אפילו] בכח) עד אחר כמה ירידות והשתלשלות המדרגות עקודים נקודים כו'

mas não com uma sabedoria conhecida", etc. (pois não é discernível nem perceptível sequer em potência), até depois de muitas descidas e etapas da cadeia descendente dos níveis (hishtalshelut), Akudim (atados), Nekudim (pontilhados) etc.,

שבחי' עינים היא מקור בחי' כלים להיות עולה בשם התהוות בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו' דהיינו שאז נעשה בחי' כח התהוות איזו בחי' להיות מקור דמקור לבחי' חכמה כו'

pois o nível dos Olhos é a fonte do nível dos recipientes, de modo que se possa nomear o surgimento do nível de "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida" etc.; isto é, então passa a existir o poder de fazer surgir algum nível, para ser uma fonte da fonte do nível de Chochmá etc.

(וכל ענין צמצום זה להיות ירידת והשתלשלות עיגולים ויושר ופרסא דא"ק [דאדם קדמון] להיות עקודים נקודים כו' הכל בכלל כתר דאצי' שהוא הממוצע להיות התהוות בחי' אצי' ע"ס [עשר ספירות] חכמה כו'):

(E todo esse processo de tsimtsum, para que haja a descida e a cadeia descendente dos níveis — hishtalshelut — dos Círculos, da Linha e da parsa [divisória] de Adam Kadmon, de modo a se tornarem Akudim, Nekudim etc., está todo incluído em Kéter (a Coroa) de Atsilut, que é o intermediário para o surgimento do nível de Atsilut, das dez Sefirot, de Chochmá etc.)

18 אך ענין הפרסא שבין אצי' לבריאה ובין בריאה כו' הוא עד"מ כמו הרב שרוצה להסביר שכל גדול לתלמידו שאין התלמיד יכול לקבלו

Mas o assunto da parsa [tela divisória] entre Atsilut e Beriá, e entre Beriá [e Yetsirá], etc., é, por meio de uma analogia, como o caso de um mestre que deseja explicar ao aluno uma grande ideia que este não consegue compreender,

וצריך להמשילו בדרך משל וחידה וכמו משלי שלמה לשמרך מאשה זרה שהיא משל להנמשל שמדבר בע"ז [בעבודה זרה] שהיא זרה מדברי תורה כו'

e deve transmiti-la por meio de uma parábola e de um enigma; como nas parábolas de Shlomo, "para te guardar de uma mulher estranha", que constitui uma parábola do sentido que representa e trata da idolatria, estranha às palavras da Torá, etc.;

וכן כיוצא בזה שאר ענינים כמו מה שמביאין משל מדברים פשוטים גשמיים לדברים העומדים ברומו של עולם כו'.

e o mesmo se aplica a outros assuntos, como quando se apresenta uma parábola baseada em coisas físicas simples para assuntos que se encontram no mais alto cume do mundo, etc.

19 והנה המשל הזה הוא מענינים אחרים שלא מענין השכל שרוצה ללמד עליו רק לפי שבו ועל ידו יובן השכל לכן הוא מפסיקו בדברים אחרים.

Ora, esta parábola provém de assuntos diferentes do conteúdo da ideia que ele deseja ensinar; ela é usada somente porque, nela e por meio dela, a ideia será compreendida. Por isso, interpõe outros assuntos entre a ideia e quem a ouve.

וזהו ענין פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה שהוא בחי' מסך מבדיל לדבר מענינים אחרים שלא

E este é o conceito da parsa que separa o Mundo de Atsilut (Emanação) do Mundo de Beriá (Criação): ela é o aspecto de uma tela divisória que trata de outros assuntos, e não

מענין אצי' ששם החכמה היא באופן אחר ומהות אחר שאינה מערך אופן ומהות חכמה שבעולם הבריאה ואין בבריאה יכולת לקבל הארת חכמה

do conteúdo de Atsilut; pois ali a Chochmá (sabedoria) é de modalidade e natureza diferentes, não comparáveis à modalidade e à natureza da Chochmá no Mundo de Beriá, e Beriá não tem capacidade de receber a iluminação da Chochmá

כמו שהיא באצי' רק שע"י הפרסא המפסקת יהיה הארת בחי' חכמה בבריאה ג"כ לפי מזגה ותכונתה כדי שיובן השכל להתלמיד מן המשל ומתחדש שם בחי' חכ' [חכמה] ג"כ.

tal como ela é em Atsilut; somente por meio da parsa separadora haverá também em Beriá uma iluminação do nível de Chochmá, conforme seu temperamento e sua constituição, para que o aluno compreenda a ideia por meio da parábola, e ali também seja gerado um nível de Chochmá.

20 ולכן נק' בריאה ג"כ יש מאין לפי שהיא מבחי' פרסא שהי' [שהיה] אור של תולדה דהיינו שנולד ונתחדש אור חכמה בבריאה

Portanto, o mundo de Beriá (Criação) também é chamado de algo a partir do nada, porque provém do nível de uma parsa [divisória], que é uma luz de descendência (toldah) — isto é, a luz de Chochmá (sabedoria) nasceu e foi renovada em Beriá,

כמו עד"מ השכל שמתחדש אצל התלמיד מן המשל שאמר לו שהמשל הוא בענין אחר והוא מבין מזה דעת רבו

como, a título de analogia, a ideia que é recém-gerada no aluno a partir da parábola que [o mestre] lhe contou: a parábola trata de outro assunto, e, por meio dela, ele compreende o pensamento de seu mestre,

והרי שכל זה הוא חדש אצלו שמתחדש ע"י המשל. וכך אור זה דבריאה הוא אור חדש שמתחדש ע"י הפרסא.

e essa ideia é nova para ele, recém-gerada por meio da parábola. Assim também, essa luz de Beriá é uma luz nova, recém-gerada por meio da parsa.

21 והנה המשכיל יבין שהתעלמות השכל של הרב בדרך המשל שאומר להתלמיד הוא שכל חכמתו בעצמות' הוא מלובש במשל זה ולא בכח לבד אלא בפו"מ [בפועל ממש].

Ora, quem é perspicaz compreenderá que o ocultamento da ideia do mestre por meio da parábola que ele conta ao aluno é [de tal modo] que toda a sua Chochmá (sabedoria), em sua essência, está revestida nessa parábola, não apenas em potência, mas efetivamente.

רק לפי שהענין שהחכמה מלובשת בו הוא שלא מענין השכלת חכמתו בעצמו אלא יצא ללמד שלא כענינו לכך השכלת הרב בענין שמרמז בו אין ההשכלה ההיא נראית ונגלית להתלמיד

Somente que, como o assunto em que a Chochmá está revestida não é o assunto da concepção de sua própria Chochmá, mas "saiu para ensinar algo que não é de sua própria categoria", por isso a concepção do mestre acerca do assunto em que alude a ela não é vista nem revelada ao aluno

אלא עפ"י [על פי] המשל שהוא ענין אחר וממנו מתחדש לו השכל עד שנק' אצלו שכל חדש אבל מ"מ השכל החדש הזה במהותו ועצמותו כבר היה לעולמים ומרומז הכל במשל.

exceto por meio da parábola, que é um assunto diferente, e da qual a ideia lhe é gerada de novo, de modo que, para ele, é chamada de ideia nova. No entanto, essa ideia nova, por sua natureza e essência, "já existia desde eras passadas", e tudo está aludido na parábola.

22 וכך הוא ענין התעלמות והתלבשות חכמה כו' דאצי' בבחי' פרסא להיות התהוות בחי' חכ' [חכמה] כו' דבריאה.

E assim ocorre com o ocultamento e o revestimento de Chochmá (sabedoria), etc., de Atsilut no nível da parsa [divisória], para que venha a existir o nível de Chochmá, etc., de Beriá:

שחכ' [שחכמה] דאצי' היא במהותה ועצמותה בפו"מ [בפועל ממש] המתלבשת בבחי' הפרסא וגורמת התהוות חכמה דבריאה כו' הרי חכמה דבריאה אע"פ [אף על פי] שהיא אור חדש מ"מ כבר יש לה איזה ערך ויחוס עם חכמה דאצי'.

pois a Chochmá de Atsilut, em sua natureza e essência, efetivamente se reveste no nível da parsa e provoca o surgimento da Chochmá de Beriá, etc. Assim, embora a Chochmá de Beriá seja uma luz nova, ela já tem alguma medida de correspondência e relação com a Chochmá de Atsilut.

משא"כ בחי' צמצום אוא"ס [אור אין סוף] להיות אצי' היינו התעלמות האור והעדרו עד שאינו עולה בשם כלל כנ"ל ולכן נק' חד ולא בחושבן:

Isso, porém, não ocorre com o tsimtsum (contração) da Luz Infinita (Or Ein Sof) para que Atsilut venha a existir: trata-se do ocultamento da luz e de sua ausência, a ponto de ela não chegar sequer a ser designada por nome algum, como explicado acima. Por isso, Ele é chamado "Um, mas não em número".

23 אך אנת הוא דאפיקת עשר תקונין כו' שמ"מ אינן בחי' נפרד לגמרי אף שאין להם ערך ויחס אליו כו'

Contudo, "Tu és Aquele que fez surgir dez tikkunim", etc.: apesar disso, eles não estão inteiramente separados, embora não tenham qualquer termo de comparação ou relação com Ele, etc.;

מ"מ מאחר שהאור נכלל במאור כו'. וגם אח"כ המשכת קו"ח [קו וחוט] כו' הרי הכל מתאחדים עמו.

apesar disso, uma vez que a luz está absorvida no luminar, etc., e também, posteriormente, [há] a extensão do kav (linha de luz) e do fio, etc., todos estão unidos a Ele.

24 ואפי' [ואפילו] לאנהגא בהון עלמין. עלמין הם בחי' כלים. ת' אלף עלמין דכסופין כו' דבאצי' איהו וחיוהי חד אפי' [אפילו] בבחי' כלים.

E até mesmo "conduzir mundos por meio deles": "mundos" são o nível dos recipientes, "quatrocentos mil mundos de anseio (kisufin)" etc.; pois, no Mundo de Atsilut (Emanação), "Ele e Sua força vital são um", até mesmo no nível dos recipientes.

וכמשל דבר גשמי הנתפס במחשבה שמחשבתו מקפת אפי' [אפילו] גשמי כאבן דומם הגם שאין המשל דומה לנמשל לא מני' [מיניה] כו'.

É como a analogia de uma coisa física apreendida pelo pensamento: o pensamento de uma pessoa abrange até mesmo algo físico, como uma pedra inanimada, embora a analogia não se assemelhe àquilo que ilustra, nem por inteiro [nem em parte] etc.

מ"מ קצת מן הקצת יכול המשכיל להתבונן ולהשכיל ע"ד הנמשל מן המשל הזה כי כשם שיש כח ויכולת במחשבה

Ainda assim, a pessoa perspicaz pode contemplar e compreender, a partir dessa analogia, uma pequena fração de uma fração acerca daquilo que ela ilustra. Pois, assim como há poder e capacidade no pensamento

להקיף את הדבר הגשמי בתוכו עם היותו דבר נפרד ממנו ממש ואין ערוך אליו מ"מ יש כח המחבר להיות דבר הגשמי מוקף במחשבה שבמוח.

de abranger a coisa física dentro de si, embora ela esteja verdadeiramente separada dele e não tenha qualquer comparação com ele; ainda assim, há uma força de união, de modo que a coisa física é abrangida pelo pensamento no cérebro,

כך למעלה יש כח ויכולת לחבר את האורות וכלים ושם למעלה הם מחוברים להיות הכל אחדות א' ולא יפרדו.

assim, no Alto, há poder e capacidade para unir as luzes e os recipientes, e lá no Alto eles estão unidos, de modo que tudo é uma única unidade e não se separa.

מה שא"א לצייר זה במוח שכלנו בעולם הנפרד ובחי' כלים דאצי' הם ת' אלף עלמין דכסופין כו'

Isso é algo impossível de conceber com nossa capacidade intelectual, no mundo da separação. E o nível dos recipientes de Atsilut é constituído pelos "quatrocentos mil mundos de anseio" etc.,

תליסר אלף עלמין כו' שהן מבחי' נימין ושערות כו' ועד"ז התחלקות המחשבה לכמה מיני מחשבות עד אין מספר כו':

"treze mil mundos" etc., que são do nível de fios e cabelos etc.; e, de modo semelhante, a divisão do pensamento em inúmeros tipos de pensamentos etc.

25 חד אריך וחד קציר וחד בינוני הנה חסד נק' אריך לפי שהוא מתפשט מלמעלה מעלה למטה מטה כמו מים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך.

"Um longo, um curto e um intermediário." Ora, Chessed (bondade) é chamado "longo" porque se estende do mais alto dos altos ao mais baixo dos baixos, como a água que desce de um lugar elevado a um lugar baixo.

וגבורות שהן ממטה למעלה נק' קציר שהוא מקצר ומגביל השפעת החסד שיהי' [שיהיה] לפי ההעלאה שממטה למעלה:

E as Guevurot (contenções), que vão de baixo para cima, são chamadas "curtas", pois encurtam e limitam o fluxo de Chessed, para que corresponda à elevação de baixo para cima.

26 וזהו ארדה נא ואראה הכצעקתה כו'. ר"ל [רוצה לומר] אראה אם הכצעקתה הבאה אלי ממטה למעלה ארדה נא מלמעלה למטה שיהיו שוין ההעלאה וההמשכה

E este é [o sentido de] "Descerei agora e verei se é conforme o seu clamor", etc. Isto é: "verei" se, "conforme o seu clamor" que chega a Mim de baixo para cima, "descerei agora" de cima para baixo, de modo que a ascensão e o fluxo descendente sejam iguais.

אך לפי שההמשכה מלמעלה למטה היא בחי' או"י [אור ישר] ובחי' חסדים לכך נאמר ארדה נא תחלה ואח"כ אראה כו'.

Mas, como o fluxo descendente do alto é o aspecto da luz direta (or yashar [luz que desce de sua fonte, em oposição à luz que sobe de volta]) e o aspecto dos Chasadim [bondades], por isso está escrito primeiro "Descerei agora" e, depois, "verei", etc.

ובינוני הוא רחמנות בחי' ממוצע בין החסד שהוא שלא להבחין כלל אע"פ [אף על פי] שאינו הגון ובין גבורות לדון אם הוא הגון ורחמנות הוא ממוצע שמצד עצמו אינו ראוי מ"מ צריך לרחם כו':

E "intermediário" é a compaixão, o aspecto intermediário entre Chessed (bondade), que não discrimina de modo algum, embora [alguém] não seja digno, e as Guevurot (forças de contenção), que julgam se ele é digno; e a compaixão é o intermediário: embora ele próprio não seja merecedor, ainda assim é preciso ter compaixão, etc.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeira/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak